

**Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant la
CISIR, signé à Bonn, le 23 août 1960**

Protokoll

über die Verlängerung und Änderung des Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst.

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

VON DEM WUNSCH GELEITET, das am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene Abkommen über die Errichtung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu verlängern und abzuändern,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

Die Geltungsdauer des Abkommens über die Errichtung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vom 6. Juni 1955 (im folgenden das „Abkommen“ genannt) wird — vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen — für einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren verlängert, der mit dem 5. Mai 1965 abläuft. Spätestens ein Jahr vor Beendigung dieses Zeitraums werden die an diesem Protokoll beteiligten Regierungen über eine weitere Verlängerung oder Änderung des Abkommens beraten.

Artikel II

In den Artikeln 4 und 6 des Abkommens werden hinter den Worten „der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge“ folgende Worte eingefügt: „oder eine andere Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird“.

Artikel III

Artikel 9 des Abkommens erhält folgenden Wortlaut:

„Artikel 9

Nach der Unterzeichnung der drei Urschriften eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das in Anwendung des Protokolls vom 19. Oktober 1955 zwischen den Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz andererseits aufgestellt wurde, fügen die drei Regierungen eine Urschrift des Verzeichnisses der Urschrift dieses Abkommens bei; die zweite Urschrift wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, während die dritte Urschrift beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Geltungsdauer seines Mandates für den Internationalen Suchdienst ver-

Protocol

Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America,

DESIROUS of renewing and amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service which was concluded at Bonn on June 6, 1955,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

Subject to the following provisions, the validity of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, of June 6, 1955 (hereinafter called "the Agreement") shall be extended for a further period of five years to end on May 5, 1965. At the latest one year before the end of that period, the Governments parties to the present Protocol shall consult together concerning the further prolongation or amendment of the Agreement.

Article II

In Articles 4 and 6 of the Agreement, the words "or any other agency of the United Nations which may succeed him in the exercise of his functions for the international protection of refugees" shall be inserted after "United Nations High Commissioner for Refugees".

Article III

For Article 9 of the Agreement the following Article shall be substituted:

"Article 9

After having signed three original complete inventories of the archives and records of the International Tracing Service drawn up pursuant to the Protocol concluded on October 19, 1955, between the representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, on the one hand, and the International Committee of the Red Cross, on the other hand, the three Governments shall deposit one with the original of this Agreement; the second shall be forwarded to the Secretary-General of the United Nations, and the third shall remain with the International Committee of the Red Cross for as long as its responsibility for the International Tracing Service continues. The Director of the International Tracing Service shall

Protocole

sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'Etat d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique.

DÉSIREUX de prolonger et de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article I

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches (désigné ci-après par «l'Accord»), est prolongée pour une nouvelle période de cinq ans prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole, se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

Article II

Dans les articles 4 et 6 de l'Accord, on ajoutera après «Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés» les mots «ou toute autre institution des Nations Unies qui pourrait lui succéder dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés».

Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord:

«Article 9

Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 entre les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service International de Recherches. Le Directeur du Service International de

bleibt. Der Direktor des Internationalen Suchdienstes sorgt dafür, daß dieses Verzeichnis jeweils auf dem neuesten Stand gehalten wird."

Artikel IV

Dieses Protokoll tritt am 5. Mai 1960 in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN ZUBORN am 23. 8. 1960 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut der drei Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird je eine beglaubigte Abschrift den Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuß sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union übermitteln.

Für die
Regierung des Königreichs Belgien:

Für die
Regierung der Französischen Republik:

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Für die Regierung
des Königreichs Griechenland:

Für die
Regierung des Staates Israel:

Für die
Regierung der Italienischen Republik:

Für die Regierung
des Großherzogtums Luxemburg:

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande:

sous réserve

Für die
Regierung des Vereinigten Königreichs
von Großbritannien und Nordirland:

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten von Amerika:

ensure that this inventory is kept up to date."

Article IV

This Protocol shall enter into force on May 5, 1960.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at BORN on 23. 8. 1960, in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

R. Baert

For the
Government of the French Republic:

F. Leduc

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr. Paul Raeb

For the
Government of the Kingdom of Greece:

S. Petenes

For the
Government of the State of Israel:

Leo Savir

For the
Government of the Italian Republic:

P. Quaroni

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

P. Majerus

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

de l'approbation des Etats Généraux

H. van Vredenburg

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Christopher Steel

For the Government
of the United States of America:

Walter Dowling

Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire.»

Article IV

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

FAIT à BORN le 23. 8. 1960 en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, aux Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et au Secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Pour le Gouvernement
de la République Française:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le
Gouvernement du Royaume de Grèce:

Pour le
Gouvernement de l'État d'Israël:

Pour le Gouvernement
de la République Italienne:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique:

Die Übereinstimmung dieser Abschrift mit der im Archiv
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinter-
legten Urschrift wird hiermit beglaubigt.



Bonn, den 20. September 1960

[Handwritten signature]